

# CERRANDO LA BRECHA EDUCATIVA PARA LOS ESTUDIANTES APRENDIENDO INGLÉS EN LOS CURSOS K-12

## Necesidades y oportunidades para la promoción

Informe preparado por  
LatinoJustice PRLDEF  
junio del 2024



# Tabla de contenido

<b>4</b>	<b>Introducción</b>
<b>6</b>	<b>Participación y liderazgo de los padres</b>
<b>10</b>	<b>Programas de educación de lenguaje dual y otros programas basados en activos para los aprendices del inglés</b>
<b>12</b>	<b>Reclutamiento, capacitación y retención de docentes</b>
<b>14</b>	<b>Los fondos</b>
<b>16</b>	<b>La ciencia del aprendizaje de la lectura</b>
<b>18</b>	<b>Educación especial</b>
<b>20</b>	<b>Empoderando a los defensores para utilizar las leyes federales y estatales</b>
<b>22</b>	<b>Responsabilidad del distrito escolar y de la agencia de educación estatal</b>



# Introducción

En la década de los años 1970, LatinoJustice PRLDEF y ASPIRA Nueva York unieron fuerzas para desafiar el fracaso de la ciudad de Nueva York en brindar educación bilingüe a niños cuyo idioma principal era el español. El acuerdo del 1974 en el caso judicial ASPIRA v. NYC Board of Education estableció el derecho de todos los niños matriculados en las escuelas públicas de la ciudad de Nueva York a recibir educación bilingüe mientras aprenden inglés, y preparó el camino para futuras victorias legales en todo el país.

Desde entonces, el Congreso ha aprobado varias leyes para garantizar que las escuelas satisfagan las necesidades de los estudiantes que no hablan inglés. Además, algunos estados han promulgado mandatos para atender a esta población. Desafortunadamente, la brecha educativa que experimentan los latinos aprendices del inglés (en inglés, “English learners”, o EL) no se está cerrándose, sino ampliándose. A pesar de de que ahora existen mayores protecciones legales y fondos que los que habían 50 años atrás, los distritos escolares todavía no están enfrentando el desafío de educar a los aprendices del inglés, cuyo éxito es clave para el avance de la comunidad hispana.

Para honrar el 50 aniversario del caso ASPIRA, LatinoJustice y ASPIRA de Nueva York celebraron una convocatoria nacional el 4 de abril del 2024 para desarrollar estrategias para mejorar los resultados educativos de los estudiantes latinos en cursos K-12 que aún no han alcanzado el dominio del inglés. Esta convocatoria por invitación reunió a un grupo diverso de educadores, defensores de padres y de la comunidad, litigantes, administradores de agencias educativas estatales y locales, académicos, investigadores, periodistas educativos y financiadores filantrópicos de todo el país. En la reunión de trabajo también participaron representantes de la Sección de Oportunidades Educativas de la División de Derechos Civiles del Departamento de Justicia, la Iniciativa Hispana de la Casa Blanca y la Comisión Asesora del Presidente para el Avance de la Equidad Educativa, la Excelencia y las Oportunidades Económicas para los Hispanos.

Los participantes convocados hablaron de las políticas, prácticas y deficiencias que crean barreras para el éxito, y aquellas que promueven el éxito, y presentaron recomendaciones para mejorar los resultados

educativos de los aprendices del inglés latinos. También compartimos con maestros, padres y defensores comunitarios de todo el país, y nos contamos acerca de su experiencia práctica sobre lo que funciona y lo que no, y los desafíos específicos que enfrentan. Y además examinamos ejemplos de defensa y litigios exitosos en el pasado para mejorar los resultados para los aprendices del inglés latinos.

Quizás el objetivo más importante de la convocatoria fue identificar las necesidades y oportunidades actuales de incidencia en este espacio. Específicamente, los participantes convocados entablaron un diálogo animado y sólido sobre dónde y cómo LatinoJustice PRLDEF y otros grupos podrían llevar a cabo actividades de

promoción, incluidos los litigios; quejas a agencias gubernamentales para solicitar acciones de investigación y aplicación de la ley; abogar por cambios en las leyes, regulaciones y orientaciones de las agencias ejecutivas; promoción de una mayor financiación; y participación y empoderamiento de la comunidad, para crear mayores oportunidades de éxito para los aprendices del inglés latinos. El siguiente es un informe de los aspectos más destacados de la conversación, que proporciona la base para desarrollar una agenda de promoción.



# Participación y liderazgo de los padres

La participación y el liderazgo de los padres son necesarios, tanto para apoyar a los aprendices del inglés individuales, como para contribuir al desarrollo de políticas y programas que crearán caminos para que los estudiantes se superen. Para facilitar dicha participación, debemos reconocer que los padres a menudo son privados de su poder por tener dificultades con el inglés y por la falta de apoyo para navegar sistemas educativos complejos.

El sistema educativo estadounidense, y las relaciones que lo dirigen y sostienen, a menudo son diferentes de lo que los padres de aprendices del inglés experimentaron en sus países de origen. El desafío que tenemos es de crear entornos acogedores donde designemos a maestros, administradores y otro personal para ayudar a los padres a aprender cómo funciona el sistema y su papel clave en él.

Necesitamos invertir más en los padres, brindarles conocimientos, habilidades y capacidades no sólo para defender a sus hijos, sino también para que puedan informar el desarrollo de políticas y programas para su escuela y distrito escolar. Los padres de aprendices del inglés pueden hacer grandes contribuciones al entorno educativo, y los padres deben tener acceso lingüístico para desempeñar este papel.

## Oportunidades de promoción

**Abogar** para que las agencias de educación estatales emitan regulaciones y directrices políticas para que los distritos escolares:

- Implementen programas de educación y capacitación para los padres para que defiendan a sus estudiantes aprendices del inglés, incluida la creación de una red de padres defensores para que sirvan como entrenadores los unos para los otros;
- Establezcan en cada escuela un puesto de enlace permanente entre la escuela y los padres de aprendices del inglés; lo ideal es que el puesto lo ocupe uno de los padres;
- Creen manuales para padres en sus idiomas preferidos para informarles sobre sus derechos, y brindarles orientación sobre cómo navegar el sistema educativo;
- Contraten intérpretes profesionales para las conferencias de padres y maestros, y otros eventos de la comunidad escolar donde se comparte información clave y se toman decisiones sobre el plan de estudios, la dotación de personal, el código de conducta y otros temas importantes; y



- al menos cada dos años, realicen una evaluación de las necesidades de la comunidad de aprendices del inglés, que incluya escuchar a las familias para saber cuáles son los temas de mayor importancia para ellos, los desafíos que enfrentan, y para informarles sobre los cambios necesarios en el programa y sus prácticas.

**Abogar** para que las agencias de educación estatales, las entidades del gobierno local (por ejemplo, concejos municipales y comisiones de condado), y las fundaciones filantrópicas asignen y otorguen fondos para capacitar a los padres de aprendices del inglés para que presten servicio en las juntas escolares. Proporcionar interpretación profesional en todas las reuniones de la junta escolar..

**Abogar** para que las agencias educativas estatales lleven a cabo campañas de comunicación y en las redes sociales en los idiomas de los estudiantes aprendices del inglés y en sus comunidades para informar a los padres sobre sus derechos y oportunidades de participación.

**Abogar** ante las legislaturas estatales para que asignen fondos para todas las actividades anteriores.

**Litigar** y someter quejas administrativas ante los departamentos federales de Justicia y Educación, y las agencias estatales pertinentes, para impugnar los casos en que las escuelas piden a los estudiantes que interpreten y traduzcan para sus padres.

### Los anuncios públicos

Los distritos escolares pueden usar Anuncios de Servicio Público (PSA por sus siglas en inglés) en estaciones de radio y televisión en español para informar y capacitar a los padres, como lo hicieron en una ciudad donde un anuncio informó a los padres sobre sus derechos a obtener documentos del Plan de Educación Individualizado (IEP por sus siglas en inglés) en su idioma preferido, y obtener servicios de interpretación en las reuniones con el maestro de su hijo.

# Programas de educación de lenguaje dual y otros programas basados en activos para los aprendices del inglés

En demasiados estados y localidades, el sistema educativo simplemente no está diseñado para atender las necesidades de los estudiantes multilingües, y en particular para los estudiantes emergentes. Y los aprendices del inglés en su totalidad experimentan un acceso desigual a los programas de lenguaje dual existentes.

El multilingüismo es una superpotencia. Pero no hemos visto cambios uniformes en los programas en todo el país para favorecer el enfoque en la educación de lenguaje dual. Lo que hemos observado es que demasiadas escuelas y distritos escolares se enfocan sobre el multilingüismo como si este fuese una deficiencia.

Necesitamos superar esta perspectiva deficitaria para acceder a un enfoque basado en los activos, que incluya la incorporación del conocimiento hogareño al aula. Como afirmó un panelista: “No queremos que

los niños, para tener éxito, tengan que convertirse en otra persona cuando ingresan a un salón de clases”.

El “translingüismo” — un término académico que cómo las personas que hablan más de un idioma utilizan sus recursos lingüísticos — es un ejemplo de como podemos darle un enfoque activo a la educación de estos estudiantes. Representa la antítesis de los programas que dan prioridad al inglés y rechaza la idea de que hay límites fijos entre un lenguaje y otro. El translingüismo también puede usarse como una herramienta en el aprendizaje social y emocional y en la educación que responde a las necesidades culturales de los estudiantes y sus familias.

Finalmente, hemos visto como una agenda antiinmigrante a menudo ha impulsado mandatos de “sólo inglés” y de dar prioridad al inglés, lo que pone obstáculos a la educación en dos idiomas.



# Programas de educación de lenguaje dual y otros programas basados en activos para los aprendices del inglés

## Oportunidades de promoción

**Abogar** para que las legislaturas estatales y las agencias educativas implementen por todo el estado programas bilingües y multilingües como la regla de oro para educar a los aprendices del inglés.

**Abogar** para que las legislaturas estatales promuevan el lenguaje dual y los beneficios del multilingüismo mediante la promulgación de disposiciones como el proyecto de **AB 370 de California**, que reconoce a los graduados de la escuela secundaria que han alcanzado un alto nivel de competencia en hablar, leer y escribir uno o más idiomas además del inglés al marcar su diploma o expediente académico con un sello de alfabetización bilingüe.

**Abogar** para que, cuando se crean o expanden los programas de lenguaje dual, las agencias de educación estatales y los distritos escolares incluyan en sus planes estrategias específicas para garantizar que los aprendices del inglés tengan acceso equitativo a dichos programas.

**Utilizar** las disposiciones y estatutos constitucionales federales y estatales antidiscriminatorios que ya existen para entablar litigios que cuestionen el acceso desigual a los programas de lenguaje dual existentes. Presentar quejas ante los departamentos nacionales de Justicia y Educación y ante las agencias estatales

pertinentes para procurar investigaciones y acciones coercitivas contra dichas prácticas discriminatorias.

**Litigar** contra mandatos y leyes que exigen “sólo inglés” e “inglés primero”, cuestionándolos como violaciones de los estatutos de igualdad de protección y antidiscriminación.

**Intervenir** como demandados o servir como amici (“amigos de la corte”) en litigios presentados contra las agencias de educación estatales y/o los distritos escolares que cuestionan esfuerzos meritorios y necesarios para desviarse de las prácticas del “inglés primero” en la educación de los aprendices del inglés

**Abogar** a nivel federal y estatal para obtener fondos para seguir investigando el translingüismo y poner a prueba programas de translingüismo que incluyan capacitación y apoyo a maestros, y estrategias de participación familiar.



## Guía de lenguaje dual

El Proyecto de Equidad Infantil de la Universidad Estatal de Arizona (ASU por sus siglas en inglés) ha desarrollado una guía fundamental para **poner en funcionamiento programas de lenguaje dual de alta calidad** para estudiantes bilingües emergentes que son bebés/niños pequeños, niños en edad preescolar y estudiantes de primaria. El Proyecto reunió a docenas de investigadores y socios profesionales e hizo una revisión exhaustiva de la investigación existente para desarrollar un marco integral en siete partes que incluye estructuras programáticas, currículo y evaluación, asignación de idiomas y liderazgo y participación familiar.

## Victoria en Oregon

El equipo de **SEAL**, una organización sin fines de lucro que ofrece enfoques basados en investigaciones y evidencia para mejorar los resultados educativos de los estudiantes

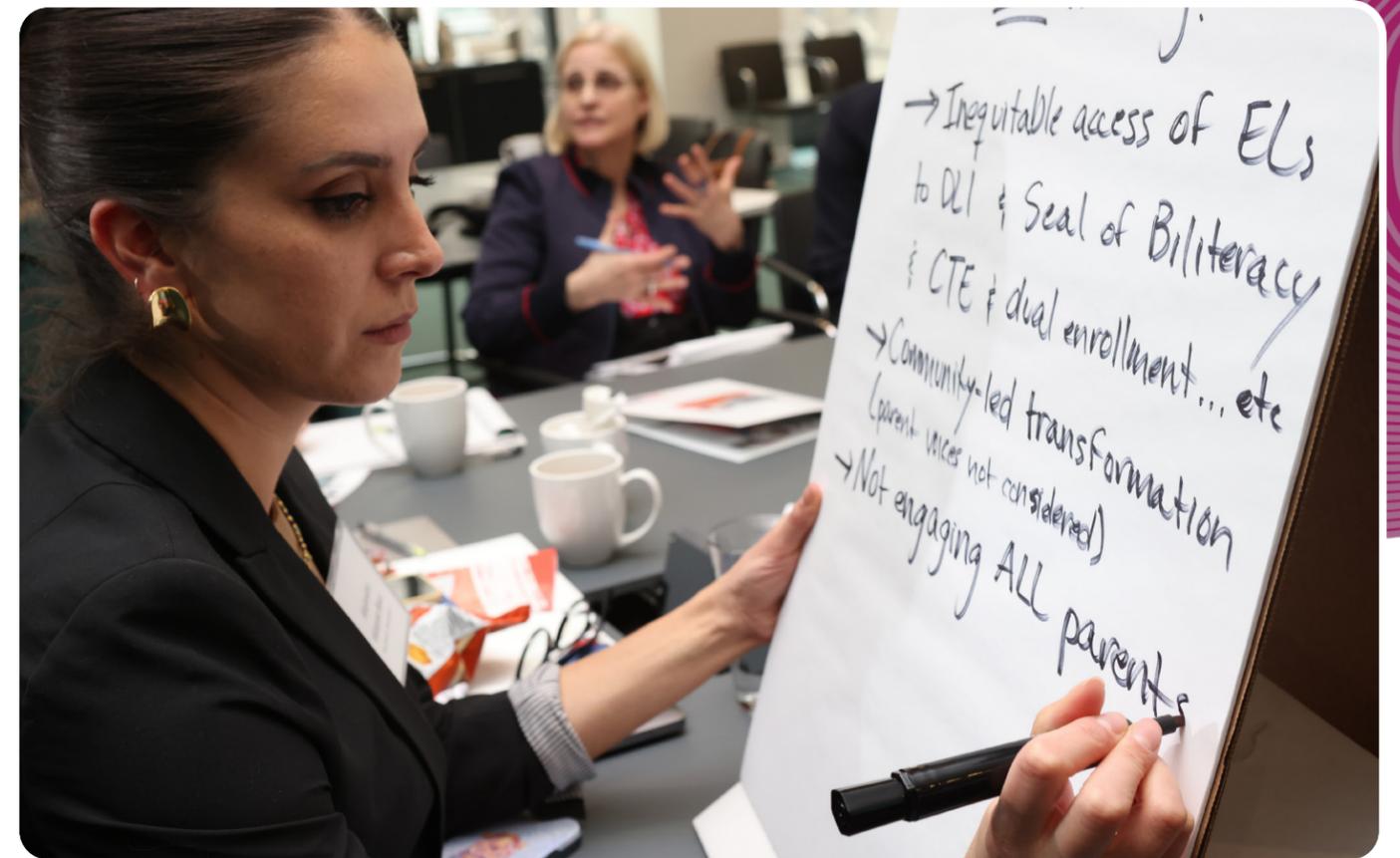
multilingües, defendió exitosamente frente a los formuladores de políticas de Oregon una propuesta para que dieran prioridad al acceso de los aprendices del inglés a los programas de lenguaje dual a medida que se creaban estos programas.

## “Inglés primero” en la Florida

El enfoque en la Florida de “inglés primero” ha limitado el número de educadores para los estudiantes multilingües. Si bien Florida tiene la tercera población de estudiantes aprendices del inglés mayor del país, actualmente no cuenta con ningún programa de certificación de maestros bilingües. La unidad de aprendices del inglés en el departamento de educación del estado cuenta con sólo dos miembros en su personal.

# Reclutamiento, capacitación y retención de docentes

La escasez de maestros capacitados en educación bilingüe y multilingüe es un obstáculo importante para obtener mejores resultados para los aprendices del inglés, particularmente fuera de los entornos urbanos principales. Debemos dar prioridad a la creación de una reserva de maestros y paraprofesionales a nivel local. Obtener el financiamiento y los salarios adecuados son fundamentales, pero no lo suficientes. El bajo número de profesores especializados en aprendices del inglés, y la falta de recursos para ello, provoca aislamiento y agotamiento. La promoción también debe centrarse en crear estructuras de apoyo para maestros y paraprofesionales para que puedan continuar desarrollándose como profesionales.



## Oportunidades de promoción

**Abogar** ante las legislaturas estatales para que asignen fondos para desarrollar conductos para aumentar la cantidad de maestros entrenados en la educación de lenguaje dual.

**Advocate** for colleges of education to reframe teacher education to train multilingual teachers in dual language and multilingual curriculum and methods, including translanguaging.

**Litigar** y presentar quejas administrativas ante los Departamentos federales de Justicia y Educación y las agencias estatales pertinentes para cuestionar la escasez aguda y/o crónica de maestros calificados para la educación de los aprendices del inglés en distritos claves..

## Ley para aumentar maestros bilingües

El grupo Californians Together abogó con éxito por la aprobación del proyecto de ley AB 1127, el **Programa de Desarrollo Profesional de Maestros Bilingües (BTPDP, por sus siglas en inglés)**, que tiene como objetivo aumentar la cantidad de maestros que obtienen una autorización bilingüe.

## Pedagogía del translingüismo

El profesor Ryan Pointier de la Universidad Internacional de Florida brinda capacitación y orientación a maestros en formación para comprender qué es el translingüismo y cómo usarlo como pedagogía con estudiantes de edades del preescolar hasta el curso 12.

# Los fondos

El Título III del acto federal del 1965 para la educación primaria y secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés) proporciona fondos federales a los estados para garantizar que los aprendices del inglés, incluidos los niños inmigrantes, alcancen dominio del inglés y mejoren sus logros y avances académicos. Sin embargo, ese flujo de financiación está estancado y se ha quedado a la zaga de las necesidades de la creciente población de recién llegados, lo cual ha resultado en que estos niños hayan sido segregados dentro de la población escolar.

Los esfuerzos para privatizar el sistema escolar, como los sistemas de vales y las escuelas “charter”, restan dinero a las escuelas públicas a las que asisten los aprendices del inglés.



## Oportunidades de promoción

**Abogar** ante el Congreso federal para que, bajo el Título III, se reciba financiamiento completo.

**Identificar** diferentes fuentes de financiación para apoyar la educación de los recién llegados. Por ejemplo, fondos de reasentamiento de refugiados.

**Abogar** contra los esfuerzos de privatización escolar, como los proyectos de ley promoviendo los vales escolares.

## Cómo garantizar fondos

El informe **Cómo garantizar que los fondos del Título III lleguen a todos los estudiantes recién llegados** incluye recomendaciones para mejorar y financiar completamente el Título III para equipar mejor a los distritos escolares para apoyar a los recién llegados.

## En contra a la privatización

La Asociación de Investigación para el Desarrollo Intercultural (**IDRA**, por sus siglas en inglés) está trabajando activamente en Georgia y Texas para oponerse a los esfuerzos de privatización de las escuelas públicas.

# La ciencia del aprendizaje de la lectura

Como lo describió un participante en la convocatoria, se está gestando una “tormenta perfecta” a raíz de la pérdida de aprendizaje por la pandemia, y la gente está ofreciendo la ciencia del aprendizaje de la lectura (SOR, por sus siglas en inglés) como una solución mágica.

Las interpretaciones restrictivas del SOR en la política y la práctica, un estándar de alfabetización basado en el inglés y no en la alfabetización bilingüe, y una hiperconcentración en el inglés pueden

impactar negativamente los programas bilingües y el progreso educativo a largo plazo de los aprendices del inglés. Además de formar lectores capacitados, debemos fomentar jóvenes educados y empoderados con una noción positiva de sus identidades raciales, culturales y lingüísticas.

Por lo tanto, es imprescindible que encontremos formas para unir y complementar entre sí el SOR, el translingüismo y otras prácticas de instrucción para los aprendices del inglés.



## Oportunidades de promoción

**Abogar** ante el Departamento de Educación federal y los departamentos de educación estatales para que emitan directrices que

- identifiquen prácticas que las escuelas están implementando llamándolas SOR cuando no lo son y, de hecho, no están alineadas con la evidencia de cómo los aprendices del inglés y los estudiantes bilingües emergentes aprenden a leer.
- Y enfatiza que “la lengua materna de un estudiante es un activo que debe valorarse y fomentarse debido a su valor intrínseco y porque puede usarse para aprovechar la adquisición de una segunda lengua y el desarrollo de la alfabetización en una segunda lengua”.

**Abogar** ante el Departamento de Educación federal y los departamentos de educación estatales para financiar programas piloto para capacitar a los maestros sobre cómo instruir a los aprendices del inglés y a los jóvenes bilingües emergentes en lectura y escritura, enfatizando el papel del lenguaje oral y el desarrollo del idioma materno.

**Abogar** ante el gobierno federal y los financiadores institucionales públicos y privados para que financien estudios con aprendices del inglés y jóvenes bilingües emergentes sobre cómo desarrollan la alfabetización para agregarlos al cuerpo existente de investigación SOR.

### Alineamientos posibles

La Liga de Lectura y el Comité Nacional para la Alfabetización Efectiva emitieron una declaración conjunta sobre **Comprender la diferencia: la ciencia del aprendizaje de la lectura y su implementación para aprendices del inglés/bilingües emergentes**, que describe áreas de alineación entre los campos de la ciencia del aprendizaje de la lectura y la educación para aprendices del inglés/bilingües emergentes. La declaración conjunta enfatiza la importancia de las prácticas que apoyan a los estudiantes en el desarrollo del dominio del lenguaje, la lectura y la escritura tanto en inglés como en su lengua materna.

# Educación especial

Los aprendices del inglés con necesidades de educación especial enfrentan aún más obstáculos para el rendimiento académico, comenzando con una evaluación adecuada.

Debemos evitar que los jóvenes sean apartados de sus compañeros para recibir servicios; Cuando brindamos servicios de esa manera, a menudo sacamos al estudiante del aula solo para que la tecnología reemplace al maestro y a las personas.

## Oportunidades de promoción

**Abogar** para que las agencias de educación estatales y los distritos escolares diseñen e implementen un plan de estudios para que los aprendices del inglés con necesidades especiales reciban servicios de idioma y educación especial en combinación.

**Abogar** por la presencia de proveedores de salud mental multilingües en todas las escuelas.



# Empoderando a los defensores para utilizar las leyes federales y estatales

Las leyes federales y estatales y las enmiendas constitucionales crean derechos a la educación para los aprendices del inglés. Por ejemplo, **la Sección de Oportunidades Educativas de la División de Derechos Civiles del Departamento de Justicia** lleva a cabo investigaciones por violaciones de la Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas (EEOA, por sus siglas en inglés). Los ejemplos de violaciones de la EEOA que el departamento ha encontrado incluyen no proporcionar programas para los recién llegados, incluso para aquellos recién llegados que tenían poca o ninguna educación formal en su país de origen, falta de atención a los aprendices del inglés con discapacidades y a los aprendices del inglés que hablan una lengua indígena.

La EEOA contiene disposiciones que crean explícitamente un derecho a tomar acción individual para que las personas demanden a las agencias educativas por no cumplir con sus obligaciones legales. Sin embargo, pocos usan el derecho de acción individual, y se necesitan litigios individuales para complementar la defensa gubernamental.



## Oportunidades de promoción

**Aumentar** el número de abogados no gubernamentales que entablan litigios para hacer cumplir los derechos legales de los aprendices del inglés mediante la creación de conjuntos de herramientas y la oferta de capacitación sobre cómo utilizar las leyes y disposiciones constitucionales existentes.

**Crear** y utilizar una lista de distribución de defensores, abogados, padres, educadores, investigadores y otras partes interesadas de todo el país para identificar posibles violaciones legales y oportunidades de casos.

## Demandas exitosas

El Fondo Mexicano-Americano de Defensa Legal y Educación (MALDEF, por sus siglas en inglés) **demandó con éxito a funcionarios estatales de educación en Nuevo México** por violar los derechos fundamentales de los aprendices del inglés, así como los derechos de los estudiantes de bajos ingresos y los estudiantes con discapacidades, a una educación uniforme y suficiente según sea necesario, bajo la constitución del estado.

# Responsabilidad del distrito escolar y de la agencia de educación estatal

Es necesaria una mayor transparencia y rendición de cuentas sobre cómo los distritos escolares y las agencias educativas estatales gastan sus fondos. Esto incluye exigir una mejor recopilación de datos sobre los aprendices del inglés y la publicación de datos agregados sobre los servicios que se les brindan, así como su rendimiento académico. Dicha recopilación de datos debe realizarse para proteger la privacidad de las familias y cumplir con las leyes de privacidad.

## Oportunidades de promoción

**Abogar** ante las legislaturas estatales para que promulguen legislación que requiera que los distritos escolares informen datos sobre los servicios educativos para los aprendices del inglés y las tasas de rendimiento a las agencias de educación estatales, y para que estas últimas emitan informes públicos.

**Presentar** solicitudes de la Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés) a las agencias educativas estatales y a los distritos escolares para que proporcionen datos sobre los servicios educativos para los aprendices del inglés, y las tasas de rendimiento.



